

## Chute de nos premiers parents

Texte Breton	Traduction littérale
<p>Jardin florissant ha zantel  Lec'h ma oa en Eternel  Pa krouas herve e imaj  Dre eur gwir garante  5 Da peuplian er Barados Terrestr  Dimeus e vugale.</p>	<p>Jardin florissant &amp; saint  Où était L'Eternel  Quand il créa selon son image  Par un vrai amour  Pour peupler le Paradis Terrestre  De ses enfants.</p>
<p>Adam en em zant e c'hunan,  Hep na plijadur na poan  Hac o vean bet rentet  10 En eur vro florissant  Env o zo manet kousket  Dre eur ravissamant.</p>	<p>Adam se sentit seul  Sans plaisir ni peine  Et ayant été conduit  Dans un pays florissant  Il s'est endormi  Par un ravissement.</p>
<p>Doue hep dont den divuni  Na d'en importuni  15 Neus tennet eur gosteen  A gichen e galon  ha formet eur feumelen  charmant en peb feçon.</p>	<p>Dieu sans venir l'éveiller  Ni l'importuner  A tiré une côte  D'après de son coeur  Et formé une femme  Charmante en chaque façon</p>
<p>Adam pa zavas en e zav  20 E remarkas Eva  Me wel a c'hic divar ma eskern  Deus a ze, me a zo zur  Ezo formet dinn gant ma c'hrouër  Evit ma vlijadur.</p>	<p>Adam quand il se leva debout  Remarqua Eve  Je vois la chair de dessus mes os  De cela j'en suis sûr  Qui m'a été formée par mon Créateur  Pour mon plaisir.</p>
<p>25 Adam a grog en dorn Eva  E deu di chérissan  Demp ma vried dann daoulin  Dirac ar gwir Doue  Hac evit renti homaj  30 Aman de vajeste.</p>	<p>Adam prend la main d'Eve  Et vient la chérir  Allons mon épouse à genoux  Devant le vrai Dieu  Et pour rendre hommage  Ici à sa Majesté.</p>
<p>Doue a neus galvet Adam  Evit en miret deus blâm  Kement a meus er bed-man  A zo dit en antier  35 Mes e teuan da rezerv  Er vreuzen saluter.</p>	<p>Dieu a appelé Adam  Pour le garder de blâme  Tout ce que j'ai en ce monde-ci  Est à toi entièrement  Si ce n'est que je me réserve  Le fruit salulaire</p>
<p>Hoas e teuan da repeti  Evit apès on ti  Maleur dit a dès bugale  40 Mar kwiet er pec'het  Juget evit dan oll miserio  Da naön ha d'ar zec'het.</p>	<p>Encore je viens répéter  Pour que tu ne l'oublies pas :  Malheur à toi et à tes enfants  Si vous tombez dans le péché  Assujetti tu seras à toutes les misères  A la faim et à la soif.</p>

- |   |  |
|---|--|
| <p>Avertis ta bried Eva<br/>Deus ar pezh a laran<br/>45 Na roket dezi re a liberte<br/>Bet fidel dam lezen<br/>Ar plac'h a zo frajil hac inconstant<br/>Na ne nemert eur fumelen.</p> <p>Eva a deuas da spontan<br/>50 O klevet a nean<br/>Pellaomp a c'han ma vried<br/>E vreuzen on Autro<br/>Pa na rezerv nemert hi<br/>Evit i gourc'hemenno.</p> <p>55 Neuze e c'hijont a c'hane<br/>Do demeuranç nevez<br/>Deus c'hastel a Itili<br/>Gret en form deur c'havel<br/>A fleurio celestiel<br/>60 A dorn en Eternel</p> <p>Na neus netra war ar bed man<br/>Mert Adam hac Eva<br/>Eva eïa bemde dar jardin<br/>Da offr ezanç di o c'hrwer<br/>65 E va disket dezi gant he vried<br/>Henès a voa he dever.</p> <p>Eun de e hès Eva da bourmen<br/>Hep observ ar lezen<br/>Ha hi o remerk eur serpent<br/>70 Figur joaüs ha gue<br/>Er zalut a neus gret da Eva<br/>A vo ker de bugale</p> <p>Salut dec'h perlezen divin<br/>Rouanès ar jardin<br/>75 Statu bew dimeus a c'hrouer<br/>Houi eo ar genta groecq.</p> <p>Ve zavet dreist dèn oll ale<br/>Mar pije tanveet ar boët<br/>Chetu aman eur vreuzen vad<br/>80 Digor ta daoulagat<br/>Na ne vequet re c'hourmant<br/>Cas eun tam dës priet.</p> <p>En clevet a refet o canan en musiq<br/>Pa nevo tanveet ar boët<br/>85 Adam o c'hwelet Eva ari<br/>En evoa joa on ti<br/>A gant eur reproch mignon<br/>Pel o heus daleeet.</p> | <p>Avertis ton épouse Eve<br/>De ce que je te dis<br/>Ne lui donne pas trop de liberté<br/>Soyez fidèles à ma loi<br/>La fille est fragile et inconstante<br/>Ce n'est qu'une femme.</p> <p>Eve vient à s'épouvanter<br/>En l'entendant<br/>Eloignons-nous d'ici mon époux<br/>Du fruit de notre Créateur<br/>Puisqu'il ne réserve que lui<br/>Pour ses commandements.</p> <p>Alors ils s'en allèrent de là<br/>A leur nouvelle demeure<br/>A un château d'Itili<br/>Fait sous la forme d'un berceau<br/>De fleurs célestes<br/>De la main de l'Eternel.</p> <p>Il n'y a rien sur cette terre<br/>Qu'Adam et Eve<br/>Eve va chaque jour au jardin<br/>Offrir de l'encens à son créateur<br/>Ce que lui avait appris son époux<br/>C'était là son devoir.</p> <p>Un jour Eve alla se promener<br/>Sans observer la loi ( sans avoir prié)<br/>Et elle remarqua un serpent<br/>A la figure joyeuse et gaie<br/>La salutation qu'il fit à Eve<br/>Coûtera cher à ses enfants</p> <p>Salut à vous perle divine<br/>Reine du jardin<br/>Statue vivante du Créateur<br/>Vous êtes la première femme.</p> <p>Qui seriez élevée au-dessus de tous les anges<br/>Si vous aviez goûté la nourriture<br/>Voici un bon fruit<br/>Ouvre les yeux<br/>Et ne sois pas trop gourmande<br/>Envoie un morceau à ton époux.</p> <p>Tu l'entendras chanter la musique<br/>Quand il aura goûté la nourriture<br/>Adam, voyant Eve arrivée [<i>sic</i>]<br/>Eut de la joie devers elle<br/>Et avec un reproche mignon<br/>Longtemps vous avez tardé.</p> |
|---|--|

- Mi remerquas o tibri eur vreuzen  
 90 Dalet eun tam ma vried  
 Adam e vel ma tanveas  
 En em zantas en noas  
 Pelec'h out pet maluruzès ?  
 Me a zant ar vizer.
- 95 Roet ho teus din da danveat  
 Er vreuzen saluter  
 Autro Doue ma c'hrouer  
 Me na nont quet kiriec  
 Ar serpent, min infernal  
 100 En iveus din tapet.
- Men ia mesq an deïo figuès  
 Fontan ran gant ar vèz  
 Ma lere ontan i c'hunan  
 Pa voa gant an hent ho vont  
 105 Ma deu ma mest dem guelver  
 Na gredin quet en respont.
- Adam, Adam petra teus graët ?  
 Ma hout it da cuzet  
 Deut out bet da gometti  
 110 Er pec'hejo marvel  
 Na goueïo ken evidout  
 Er man celestiel.
- Autro Doue ma c'hrouër  
 Men na nont ket kiriec  
 115 Dimeus er frajilite  
 Eneus bet ma vried.
- Caër e teveus lavaret din  
 Te respont evit hi  
 Ac ac'han me sorti  
 120 Der vro mi c'houès crouet  
 En douar a zo re zantel  
 N'andur ket ar pec'het.
- Perac'h feumelen dizordren  
 Me torrès ma lezen ?  
 125 Te a vo pad ta iaouankis  
 Gant eur c'hlevet mignon  
 Mar teufes den consideri  
 Te spe confuzion.
- Ouspen c'hoas evi obliget  
 130 Pa laqui tud er bed  
 Do guenel en bugale  
 Dre gals deus a boanio  
 Ha na ali nem zicour  
 Nemert dre ma c'hano.
- La remarquant qui mangeait un fruit  
 Tenez un morceau, mon époux  
 Adam n'eut pas plus tôt goûté  
 Qu'il se sentit nu  
 Où as-tu été malheureuse  
 Moi, je sens la misère.
- Tu m'as donné à goûter  
 Le fruit salulaire  
 Seigneur Dieu, mon Créateur  
 Je n'en suis pas la cause  
 Le serpent figure infernale  
 M'en a attrapé.
- Je vais parmi les feuilles de figuier  
 Je fonds avec la honte  
 Se disait-il à lui-même  
 En allant par le chemin  
 Si mon maître vient à m'appeler  
 Je n'oserai pas le *[sic]* répondre
- Adam, Adam, qu'as-tu fait ?  
 Que tu es allé te cacher  
 Tu es venu à commettre  
 Le péché mortel  
 Ne tombera plus pour toi  
 La manne célestielle.
- Seigneur Dieu mon Créateur  
 Je ne suis pas la cause  
 De la fragilité  
 Qu'a eue mon épouse.
- Tu as beau me dire  
 Tu réponds pour elle  
 Et d'ici sors  
 Au pays où tu fus créé  
 La terre est trop sainte  
 Elle n'endure pas le péché
- Pourquoi femme dérégulée  
 Casses-tu ma loi ?  
 Tu seras pendant ta jeunesse  
 Avec une maladie mignonne  
 Si tu venais à la considérer  
 Tu aurais confusion.
- De plus encore tu seras obligée  
 Quand tu mettras du monde au monde  
 De les naître en enfants  
 Par beaucoup de peines  
 Tu ne pourras te secourir  
 Que par mon nom.

- 135 Autro Doue ma c'hrouër  
Me na non quet kiriec  
Er ser pant, min infernal  
En eus ma sollisitet.
- Sortiet a c'han ho taou timad
- 140 Ac it da labourat  
Hac i commanç da grial  
Deus a gréis ho c'halon  
Pa eo ret dimp labourat  
Disket dimp er feçon.
- 145 Pa oan bet pell o fale bro  
A douär dizolo  
Hac i commanç da grial  
Deus a gréis ho c'halon  
Petra a refet ous daou grouadur
- 150 Ho eus list en abandon.
- Hac i o remerq eur gouabren  
Hac eus dezi eur goulm gwen  
Gabriel o devoa anaveet  
Pa voent en o innoçanc
- 155 Hac en eus di lavaret :  
Fiet er Brovidanç.
- Er Brovidanç fianç laket  
Doue er gwir Autro  
Na neket c'hoas vachet
- 160 Digaz a reio he vap  
Oar ben eun nombr blavejo  
Da prenan gant e voad.
- Saludomp ar voien divin  
Var benno hon daoulin
- 165 Saludom ni er voien  
Er vreuzen saluter  
Evit mezur bugale adam  
E teu voar an auter
- Seigneur Dieu, mon créateur,  
Je ne suis pas la cause  
C'est le serpent, mine infernale  
Qui m'a sollicitée.
- Sortez d'ici, tous deux, bien vite  
Et allez travailler  
Et eux commencent à crier  
Du milieu de leur coeur  
Puisqu'il nous faut travailler  
Apprenez-nous la manière.
- Après avoir longtemps parcouru du pays  
Et terre nue  
Et eux de commencer à crier  
Du fond de leur coeur  
Que ferez-vous de deux créatures  
Que vous avez laissées dans l'abandon.
- Et eux de remarquer un arc-en-ciel  
Et au-dessus de lui une colombe blanche  
Gabriel ils avaient connu  
Quand ils étaient dans l'innocence  
Qui leur a dit :  
Confiez-vous dans la Providence.
- Dans la Providence, confiance mettez  
Dieu le vrai seigneur  
N'est point encore fâché  
Il enverra son fils  
Dans un nombre d'années  
Pour vous racheter avec son sang.
- Saluons l'arbre Divin  
Sur les bouts de nos genoux  
Saluons-nous l'arbre  
Le fruit salulaire  
C'est pour nourrir les enfants d'Adam  
Qu'il vient sur l'autel.

L'auteur de cette pièce, fort ancienne dit-on, est inconnu  
Lannion le 13 février 1854,